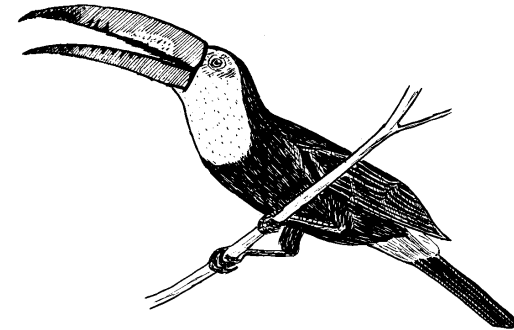


**JNÁJI IACOTI APADAPETSA
IPITANA JNÍTE JNÁJI IACOTI
AIMAPERRI IKAITEKA.**



**LAS PALABRAS CON EL MISMO
NOMBRE Y LAS PALABRAS DE
MUCHOS SIGNIFICADOS.**

**Tiber Guarulla Martínez
Idioma: CURRIPACO,
Estado Amazonas Venezuela**

**Curso de Lingüística Aplicada para
Lenguas Vernáculas
Villavicencio, Colombia, 2011**

**JNÁJI IACOTI APADAPETSA IPITANA
JNÍTE JNÁJI IACOTI AIMAPERRI
IKAITEKA.**

**LAS PALABRAS CON EL MISMO NOMBRE
Y LAS PALABRAS DE MUCHOS
SIGNIFICADOS.**

**Tiber Guarulla Martínez
Idioma: CURRIPACO,
Estado Amazonas Venezuela**

**Curso de Lingüística Aplicada para
Lenguas Vernáculas
Villavicencio, Colombia, 2011**

Trabajo realizado en el **Curso de Lingüística Aplicada para Lenguas Vernáculas**, en convenio con SIL Internacional.

**JNÁJI IACOTI APADAPETSA IPITANA JNÍTE
JNÁJI IACOTI AIMAPERRI IKAITEKA.**

**LAS PALABRAS CON EL MISMO NOMBRE Y LAS
PALABRAS DE MUCHOS SIGNIFICADOS.**

Autor © 2011, Tiber Guarulla Martínez
Idioma: CURRIPACO
Edición: Primera
Ejemplares: 1

Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse con fines no lucrativos.
Asesoramiento del equipo de Lingüística y
Traducción para lenguas minoritarias.

Todas las ilustraciones han sido adaptadas y
modificadas de acuerdo al contexto por el autor y se
usa con el permiso de © SIL Internacional.

Borrador
Noviembre 2011

Wakajñatakava

Liaji waku curripaco paoquetani
lirikuda liaji Estado Amazonas
Venezuela, Colombia jníte Brasil. Jnúa
nufafa Venezuelalico Amazonas; Ninipá
kaináji 3.800 inaiqui kacuperri
curripacolico, jnápia jnáji
guainialikoperri Colombia. Níni waomaka
liaji paperra wakanantakarro jnáji vénipe
waculikjuite wadé namákaka liaji waku.

.

Liapána

Lirrikuda liajni paperra núma
nukajñataca ikapa pjiomi sha
nuquitsiñape pequipenai jníte sha
yempetipetsakja, linacuapána liaji waku
Curripaco, ima canakaidali warsoni
wanikarru pjiómi liuyavaca liajni iacoti,
pacuakadalitsa ípitana jníte jnáji iacoti
aimaperri ikaiteca, wakacuadatakarrun
jníte wapeyucarutsakja liajni waku, ájni
wayakalerriko jníte kjerrecávakatsa
waniwa ájni jaledaokalico.

**JNÁJI IACOTI APADAPETSA IPITANA
JNÍTE JNÁJI IACOTI AIMAPERRI
IKAITEKA CURRIPACOLIKJUITE**

**JNÁJNI IACOTI PAKUACAPE
ÍPITANA.**

Liajni iacoti pakuacadali ípitana
jníte pakuacadalitsakja padanaca, lipitana
homonimia, lima liajni pakuacacapoa
pjejmican mitsa tēkjolecatsa liajni liumali
likaiteca liuyaváka.

JNÁJI IACOTI AIMAPERRI IKAITACA.

Nini ájni wakulico áima iacoti
padádalitsa padanaca mitsa júrreka liaji
liómali likaiteca, mitsa liaji lipali tjévaca
liaji iacoti pakjádetsa, lipitana polisemia.

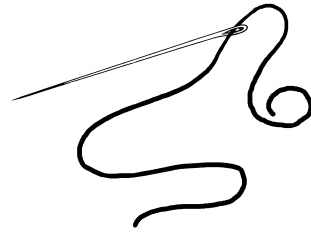
**JNÁJI IACOTI TEKJOLEPENAPERRI
NAUYAWACA.**

Wacapa apada iacoti pacuakadali, mitsa
tēkjoleca licaiteca, mitsa wakapatsakja
apada iacoti aimadali padanaka mitsa
pakjácatsa liaji liomali likaiteca, ájni
tjévaca.

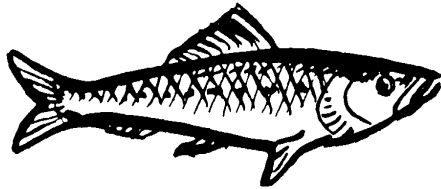
JNÁJI IACOTI PAKUACAPE ÍPITANA

Ájni wakulico nini iacoti pakuacape ipitana, pakuacatsaca pjémicana jníte padanacatsakana kaijni.

Avi (1) Liaji
paokushopa tsjáya.



Avi (2) Tépje ipitana.



Ima lia avi curri tsú pacuakadalica liapia liaji tepjé aví jirrakáda unialico.

Es homonimia por que la aguja de coser no tiene nada que ver con la sardinana del río.

Conclusión

Nuestro idioma Curripaco es hermoso en su lenguaje, por esta razón tenemos la obligación de enseñar a nuestros hijos a hablarlo y escribirlo, para mantenerlo viva.

En este folleto estudiamos la homonimia y la polisemia, y su diferencia entre si.

Hermano Curripaco te invito a participar en esta lección y escribir las palabras que tu sabes, asi como lo has hojeado anteriormente para tú reflexión.

Valoremos nuestra lengua.

Jérri (1)

Liaji jérri icatsa icanakadaca jalekarro fá padä, wakarrutsa wapuita waijñao jníte wakarru wadejni quinikirrico, kaiji nakanantakajni fa náji waferrinaipe.



Jérri(2)

(Írrakaita pjá) liaji jérri papa yarrajnikápao irrakada pjá inaiqui jnite lirrattsaka jnáji mafikali, nini makápali jníte tsuapalitsa.



Ima currica tsú pacuaca liaji jerri camui, liapia liaji jerri irracápa pjá.

Es homonimia por que el sol no tiene nada de semejanza con el tábano.

Jípa (1) Liaji uni kjaidakáva jliekukao liaji tarrakápi.



Jipa(2) Liaji jípa pakaitecádaco jnáipanaco jnáji aimadan.



Ima liaji jipa unipaulicuda curri tsu pacuaca liapia liaji (jipa) jnáipa jnáji inaiqui.

Es homonimia por que raudal es muy distinto a los pies.

Matsjéta. Peinia.



- 1- La peinia o machete, es un metal fabricado y que sirve para
- cortar madera o cualquier otro.
- 2- Un pez largo de color negro y delgado que vive en el río negro y guainia. De bajos de las pidras en las profundidades.

Jalecan. Amanecer.

- 1- Antes de que salga el sol, empieza aclarar el día.
- 2- Cambio de color, cuando alguien está pintando una pared, con el color blanco al secar la pintura

Jamokan. Caliente.

- 1- La radiación del sol o de la candela es caliente.
- 2- Molestarse, enojarse sentirse caliente el cuerpo.

Pequirritsa (1) Pamanacakádanaco
memoria lirso liaji paquitsinda
péquirritsa.



Pequirritsa (2) Apada inaiqui nuferrim,
pequiritsa.



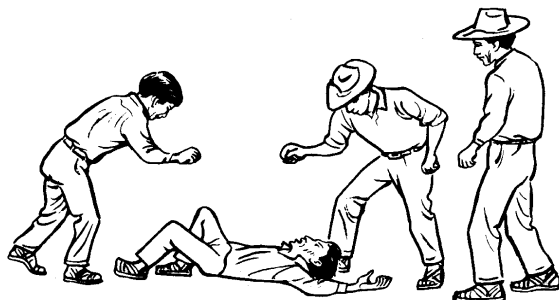
Curritsa pacuakadalica ima tekjolekatsa
memoria liuya liaji pequirri ivapekadëtsa núfen.

Es homonimia por es muy distinto saludo a un
anciano que y no puede trabajar.

Pioqueta (1) Paoquetaka liaji ijñakada paoya.



Pioqueta (2) Paocaka jípadasho ináiqui o mafikali.



Ima currica pacuaca liaji pioquetaka liaji ijñacada paoya liapia liaji pioquetacaka liaji paquitsinda jipadasho.

Es homonimia por que encontrar al que se le ha perdido es muy distinto que tirar a alguien con piedra.

ÿya. Llorar.



- 1- (v.p) Es un verbo presente en plural en curripaco cuando se manda a llorar a muchos.
- 2- Lluvia. Cuando caen gotas de agua del cielo.



ÿta.Negro.

- 1- Color negro.
- 2- Canua hecha de mad era, por los indígenas curripaco de color negro.

Ĕnu. Cielo.

- 1- Cuando el dia est claro se el cielo razo y el firmamento.
- 2- Trueno. Ante de llover empiza a tronar o relampaguear en el firmamento.

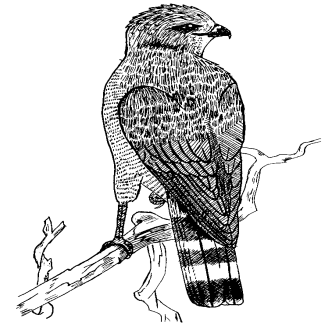
Fuco. Pava.

- 1-Un pjaro que sale solamente en la noche en busca de su
- alimento, en las orillas de los rios, y sus ojos son especiales
- ara ver en la noche.
- 2- Linterna. Un pedazo de metal fabricado para alumbrar en las noche.

Wakava (1) Vaomakadanacotj wakava pfe yakalerico.



Wakava (2) Appa kpirra yapuacad dpi.



**Ima currica tsu pacuaca liajni
pacaitecanaco wakava pmale liapia liaji
wakava kepirra yapuakada dpi.**

Es homonimia por que vamos o el v. Ir es muy distinto a un ave que canta en la noche.

JNÁJI IACOTI PADAPERRITSA MITSA, AIMAPERRICA IKAITECA.

Nini aima wakulico curripaco iacoti
padadalittsa padanaca mitsa aimaka liaji
liuma likaite, mitsa liaji lipali,
padadekátsani ájni tjévaka, jníte
padadekatsa liaji likapaná áji
jaledaokalico o ájni pawaopiakjerrico.

PANIA VACAPAKA.

- **Pioquetaca(1).ENCONTRAR** Encontrar algo que se le ha perdido.
- **Pioquetaca(2).TIRAR** Acción de agredir a alguien con algo de piedra.
- **Wakava(1).PAJARO** Nombre de un pájaro que canta solamente en la noche.
- **Wakava(2).v.IR** Es una acción que indica el presente del verbo ir.

Jámokan.

- 1- Calor al calentarse la radiación del sol o de la candela.
- 2- Molestarse, sentir caliente el cuerpo.

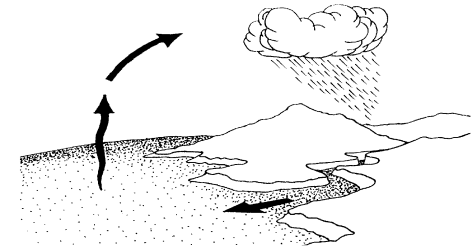
Waó. Vamos.

- 1- (v.ir) Es un verbo de ir conjugado en el presente.
- 2- Cambio de cara o molestarse.

- **Avi(1). AGUJA** Sirve para coser vestidos.
- **Avi(2).SARDINAS** Cantidad de sardinas que suben, en el invierno en la región del Amazonas en el Río Negro, Venezuela, Guainia, Colombia y esas sardinas suben del río de Brasil.
- **Jípa(1).RAUDAL** Es un chorro de un río o corriente muy peligrosa en la Amazonía.
- **Jípa(2).PIES** Cuando se refiere a los pies de las personas en plural.
- **Pequiritsa(1).ANCIANO** Una persona avanzada de edad y que ya no puede trabar.
- **Pequiritsa(2).SALUDO** Enviar saludo con mucho cariño a una persona que se encuentra muy lejos de un lugar a otro.

Ënu.

1- Jliaji yenún jaledaukalico jepoleverrico.



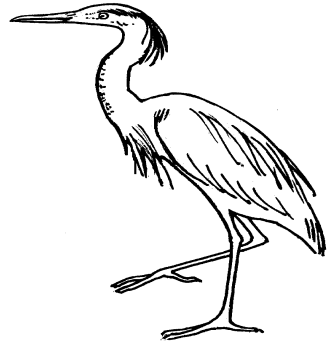
2-Liñákadanaco liaji énuali íya ipjeia limaulená.



Ima jlia énuali äka kjemaníji, jaledaukalico caishópa pajniji énunako.
Es polisemia porque ambos se relacionan con el cielo, con algo que está arriba.

Fúco.

1- Quepirra katirradali icapa dēpi.



2-Tsípala meddalitsa pacanashópa dēpi.

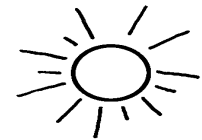
Ima liaji fúco kepirra liajnívá dēpi jníte liaji fúco pacanashopa dēpitsakjá.

Es polisemia por ambos se relacionan con la noche, el pájaro sale en la noche y la linterna sirve para alumbrar en la noche.

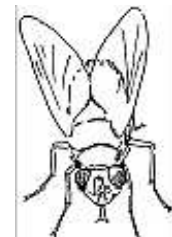
HOMONIMIA

En nuestro idioma curripaco existen palabras que tienen iguales nombres, al escucharlos y al escribirlos pero con distintos significados.

- **Jérri(1):SOL**, es sol, ya que este nos indica un día de trabajo al pueblo curripaco, de ir al conuco (finca) a pescar y a cazar.



- **Jérri(2):TÁBANO** Es un insecto que se encuentra en la región tropical y se alimenta de la sangre de los animales o de las personas.



LA HOMONIMIA Y LA POLISEMIA EN EL CURRIPACO

LA HOMONIMIA.

Es la palabra que tiene el mismo nombre o significante, pero con distintos significados o referente.

LA POLISEMIA.

Es una palabra que tiene muchos significados que se relacionan entre sí o que tienen cierta semejanza proveniente de su raíz.

DIFERENCIA ENTRE AMBAS

La homonimia son dos palabras iguales, que contienen diferentes significados y la polisemia es una palabra que contiene varios significados que se relacionan entre sí.

Íta

1- Papintashoda itadali.



2- Pátan pakarruda papuita o pakarruda quinikirrico.



**Ima íta liaji itadali jníte liaji íta patan
pajnicarruda quinikirrikójlé ítafiali.**

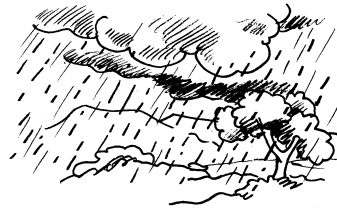
Es polisemia por ambos se relacionan con el color negro y la canoa negro.

İya.

1- Apada inaiqui iyakadanako jńite litiafia yarrukao.



2- Jlıvakadanakua liaji ũni yenujnıte o iyakadanakon.



İma iya naiyacadanaku jnı inaiqui jńite natjıfıa iarrukao jńite iya uni jıvakadanakoa enulikjuite.

Es polisemia por que ambos tienen una relación con el agua que sale de las lagrima o con la gota de agua que cae del cielo.

Introducción

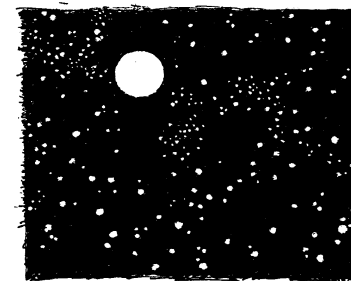
En este folleto quiero publicar, al pueblo Curripaco, la importancia de conocer nuestra lengua, y la necesidad de saber la distinción de palabras en nuestra lengua materna. Cada anciano, niño y joven debe y necesita valorar nuestra identidad cultural. Es por ello que deseo presentarles este pequeño proyecto sobre la homonimia y la polisemia en el idioma Curripaco.

Presentación

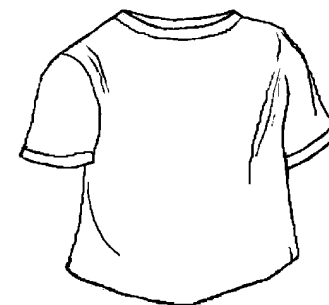
Nuestro idioma Curripaco está ubicado en la Amazonias de: Venezuela, Colombia y Brasil. Yo vivo en la Amazonía Venezolana, donde hay aproximadamente 3800 indígenas Curripacos hablantes de la lengua. También hay curripacos en partes de la Guainia colombiana. Por esta razón queremos fomentar la lectura de este folleto para darle prestigio a nuestro idioma.

Jalecan

1- Ikaitecaita tsúmiquetsa jalecan



2- Likambiacadako liaji apada ikapakaná.



Ima jalecan pionpinako sumicadanacuena jerri imutokao jníte pataitatsakjá pakaiteka jalecan licambiacadanakoa liaji apada color papintakadanako.

Es polisemia por que ambos tienen una relacionan con el color blanco.

Pírra

1- Apada imenakacadanaco pirra perritjía.



2- Pairraca padevankadanaco irraudati.



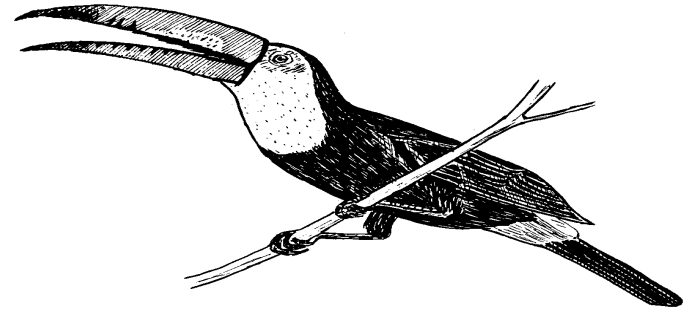
Ima pacuacaka liefacao inúmatirriko pakaitecadanaco pirra perritjía o pirra iirraudati.

Es polisemia por ambos tienen una relación con algo de beber.

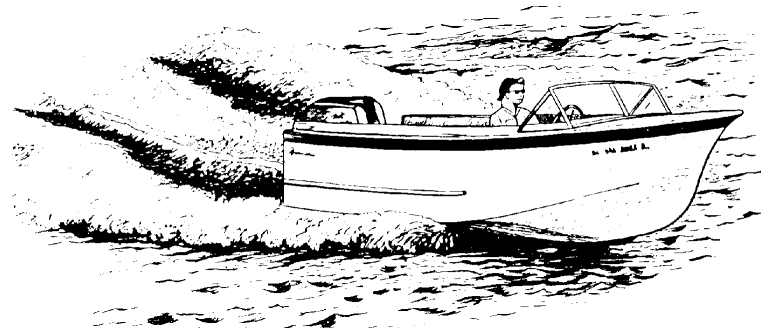
La hominimia y polisemia en el Idioma Curripaco, versión en Castellano

Yáte.

1- Képirra yarrakapao, jalipadali jitáku, irsukada color litácunaku, liofaó ájni awakadaliko.



2- Apada íta tsipalafia shekokáda kjeia, jalipakjai capananafián.

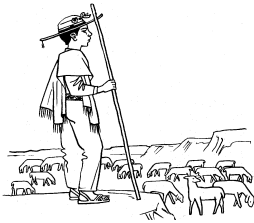


Liaji yate yajnikada awakadalilko pacuacatsa jalipaka lítaku liapia liaji yate tsipalafia.

Es polisemia por que ambos se relacionan con algo largo y muy pontudos.

Waó.

1- Iacoti ikaitecada wakao,
kjerrekáni apada inaikádancu-pjá.
Nín paco lirso liaji paquitsinda waó.



2- Pakaitepecadanaco
aimadán yapia liaji paquitsinda
nini querruacán waó, parso.



Ima padadecatsa liaji inaiqui waomili o páinaili,
pakaitecandanako lirso pinu wao o wao,
kadanakupjía.

Es polisemia por que ambos se relacionan con el
hombre.

Vavayaketakava.

Liaji waku Curripaco matsiadali jalamiali
pjémica nini pania warsotsa wakanantaca
jnáji venipe jnájnikarru cakucaná
lirikuda, nadánacarutsjacan jníte
nacanantakaru jnáji pána inaquinai
lirikuda.

Kaiji vacapakajni lirikuda liaji
paperra jnáji iacoti pakuaccaperri ipitana
mitsa tekjoleká liaji náumali nalaiteca;
jníte kaitsakjáji vacapakajni jnáji iacoti
padápetsa mitsa aimaka liaji náumali
nakaiteca, pakjádecadanatsa liaji náпали.

Pania pjía nuquitsinda pidana jnáji
iacoti piainiji kaiperriji pikapacapishó
lirikuda liaji paperra.

Wuapeyukarru liaji waku.